

全国高校出版社主题出版 “一带一路”与中华文化国际传播丛书 孙宜学 主编

“一带一路” 与海外华文教育

孙宜学 等著

同济大学出版社

全国高校出版社主题出版 “一带一路”与中华文化国际传播丛书 孙宜学 主编



“一带一路” 与海外华文教育

孙宜学 等著

同济大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

“一带一路”与海外华文教育 / 孙宜学等著. -- 上海: 同济大学出版社, 2018.10

(“一带一路”与中华文化国际传播丛书 / 孙宜学主编)

ISBN 978-7-5608-6806-6

I. ①一… II. ①孙… III. ①华文教育-研究②中华文化-文化传播-研究 IV. ①G749.1②G125

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第058337号

“一带一路”与中华文化国际传播丛书 孙宜学 主编

“一带一路”与海外华文教育

孙宜学 等著

责任编辑: 丁会欣

责任校对: 徐春莲

封面设计: 陈益平

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn

(地址: 上海四平路1239号 邮编: 200092 电话: 021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 启东市人民印刷有限公司

成品规格 170mm × 240mm 1/16

印 张 15.25

字 数 305 000

版 次 2018年10月第1版 2018年10月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-6806-6

定 价 62.00元

序 “一带一路”文化共同体研究任重道远

汉传天下!

“一带一路”倡议在推动中国经济、文化走向沿线国家、走向世界的过程中，文化与经济不同步的问题日益明显，不但表现为中华文化与中国经济的步伐无法一致，而且中国与沿线国家、沿线国家之间经济与文化不同步的现象也日益明显，且对“一带一路”建设产生了一定的阻碍。不解决这个问题，民心相通之路就会艰难很多。披荆斩棘，方能阡陌相通；心心交流，才能同一律动。

路多艰，事才大！筚路蓝缕，中华民族为了实现“世界大同”，已不知把多少无人走过的路变成了通途。

要实现中华文化在沿线国家“日用而不觉”的传播目标，需要聚全国之力、全民之力，需要每个中国人都自觉“我是一枚小小的中华人民共和国的国旗”，自觉做中华文化的使者、文化传播的志愿者。当前世界文化多元并存，交流为主流，但碰撞和摩擦不断。中华文化在沿线国家的传播所面对的阻力和障碍显然是客观的，也是复杂多变的，其中既有文化的因素、经济的因素，也有政治的因素。我们对世界“中国热”的判断与世界对“中国热”的直接感知并不一致，还有较大的落差。

“万丈高楼平地起”，中华文化在沿线国家的传播首先要找到这些落差，并推动消除这些落差，包括因我们长期疏于向世界主动表达而形成的误解，进而加大加深中华文化在所在国的融入广度和深度，加快世界了解中国的进程。

优秀文化都具有一个共同特征，就是包容、兼容、易容，即都能以开放的胸怀不断汲取异质文化的精髓而不断创新、创造、延续自身的文化。“一带一路”沿线所能见到的不是一条条冷冰冰的铁轨，而是一条条以温暖的文化作轨的“心灵高铁”，是中国和沿线国家之间自觉的经济、文化双向运输、交流。中国作为运输总站的总调度，有责任保证条条运输线都通畅、高效。为此，就需要加强对“一带一路”沿线国家的国情、輿情、民情、政体、经济、文化等事关运输软硬环境的基础条件进行详细差别化调研和理解，基于科学规划、种子落地的原则，为中华文化国际传播的政策制定提供理论指导和实践依据，并找到“一带一路”中外文化相互交流的最佳路径，全面推动中国和沿线国家文化之间的多轨多向交流与传播。

“一带一路”属于中国，也属于世界。“一带一路”倡议的目标之一是中国主导、广泛借力以推动中华文化走向世界，并助力沿线国家文化的全球化。因此，“一带一路”倡议与中华文化国际传播的关系，是新时代中国面对沿线国家和世界必须说清楚的一个重大课题，是国际国内大势要求我们必须正视并科学解决的重大现实问题，不但是中国走向世界的战略需求，而且是世界对中国智慧走向世界的主动诉求。解决了这个问题，不但可以破解“一带一路”谁为，为谁；何为，为何；独行，众行；短行，长行；暂行，久行等核心问题，而且才能确保“一带一路”的方向正确、路线正确、目标准确，既为中国，更为世界。

志合者，不以山海为远。中国的发展离不开世界，世界的发展也需要中国。毫无疑问，中国积极倡导“一带一路”宏伟设想和合作倡议，顺应了世界多极化、经济全球化、文化多样化的大潮流，秉承了开放包容的新理念，旨在为共绘互利合作、共享发展美好蓝图创造新的历史机遇。作为积极促进新型经济全球化的重要实践方案，“一带一路”倡议与实践迫切需要中国与沿线国家做深做细工作，共同付出努力，推动在人类命运共同体的新平台上共创可持续繁荣发展的新世界。因此，随着中国与沿线国家的人文交流和友好往来不断增强，我们必须高度重视中华文化的暖化功能、通心功能，因地制宜，像毛细血管一般做细基础工作，在尊重文化多样性的前提下，共同维护不同文化的独立与发展，加强文化交

流与合作的现实任务，肩负起中国与沿线国家语言文化交流的重要使命，在“一带一路”发展实践中提供更加丰富的文化公共产品，切实促进中华文化与世界文化的交融、共生与共兴。

本丛书基于同济大学在“一带一路”、汉语与中华文化国际传播、海外华文教育领域已经取得的成果和广泛的学术资源，围绕“‘一带一路’中华文化国际传播”的历史、现状与愿景，以及目前存在的问题及对策，系统分析“一带一路”倡议实施前后沿线国家的语言文化政策、语言生态、中华文化传播的经验和教训，并基于“一带一路”倡议的未来发展规划，探索“一带一路”背景下汉语与中华文化国际传播的困境及应对策略，重新设定汉语与中华文化传播的内涵与目标、途径与方法、问题与对策、机制保障，整合各类优秀文化资源，创造和创新“一带一路”沿线国家汉语学习者和民众接触、了解和融入中华文化的入口，进而形成中华文化本土化传播的相关理论，推动形成“一带一路”沿线国家中华文化国际传播的“地方模式”，为中华优秀文化国际化传播的政策制定提供理论依据。

在写作过程中，本丛书先后被列入2017年教育部高校出版社主题出版选题和上海市新闻出版局2018年重点图书出版计划，这对我们是积极的鞭策和鼓励，也是各书得以顺利按计划完成的精神动力。

“一带一路”，永远在路上！

“一带一路”文化共同体研究，也永远在路上！

“一带一路”会越来越宽，我们的研究也会越来越宽，越深。

“一带一路”在动态发展中，我们的研究也将在不断开放中动态完善和扩充。

我们的路上，相信会有越来越多志同道合者同行。

孙宜学
2018年10月

目 录

序

第一章	“丝绸之路”的精神遗产及对“一带一路”精神的启示	1
第一节	“丝绸之路”：国际交流之路.....	2
第二节	“丝绸之路”：器物先行.....	3
第三节	“丝绸之路”的文化遗产.....	5
第四节	“丝绸之路”对建设“一带一路”的启示.....	7
第二章	“一带一路”沿线国家语言文化政策：现状、问题与对策	11
第一节	语言文化政策与“一带一路”建设.....	12
第二节	“一带一路”沿线国家语言文化政策：现状与问题.....	12
第三节	“一带一路”沿线国家语言文化政策：启示与对策.....	30
第三章	“一带一路”沿线国家华文教育：现状、问题与对策	43
第一节	“一带一路”沿线国家华文教育：现状.....	44
第二节	“一带一路”沿线国家华文教育：问题.....	50
第三节	“一带一路”沿线国家华文教育：对策.....	57

第四章 培养华人翻译人才, 推动中华文化国际传播	69
第一节 基于丝绸之路的早期翻译与中西文化交流	70
第二节 明清西方传教士与汉学家的翻译活动: 作用与局限	73
第三节 留学生与华人在中华文化传播中的作用	78
第四节 培养华人翻译人才的对策与建议	82
第五章 华侨与华文师资培训、教材和教法改革	99
第一节 “陆上丝绸之路” 沿线国家汉语师资与汉语教材现状	100
第二节 “海上丝绸之路” 沿线国家汉语师资与汉语教材现状	103
第三节 “一带一路” 沿线国家华文教育的困境与难点	107
第四节 发展“一带一路” 沿线国家汉语教育的对策与建议	110
第六章 孔子学院与当地华文学校的资源整合与共享机制建设	121
第一节 孔子学院: 缘起与发展	122
第二节 华文学校: 缘起与发展	133
第三节 孔子学院与华文学校的资源整合与机制共享	138
第四节 孔子学院与华文学校资源整合过程中的具体问题	142
第七章 华侨华人与汉语科技创新平台	151
第一节 华侨华人概念: 以侨为媒思路及策略	152
第二节 汉语国际传播与科技文化推广、国家形象提升	159
第三节 以侨为媒: 铺设科技创新交汇之路	166
第八章 文学翻译、华人文学与中华文化国际传播	171
第一节 翻译文学、华人文学: 历史与现状	172
第二节 民族性与世界性: 中国文学“走出去”的主题原则	178

第三节	基于文学翻译视角的中华文化国际化对策	180
第九章	华侨华人、国际文化生态环境与中华文化国际传播	183
第一节	华侨华人参与塑造积极正面的中国形象	184
第二节	侨务公共外交的重要功能	193
第三节	“一带一路”沿线国家文化生态环境现状与中华文化传播趋势	199
第十章	海外华人传媒与中华文化国际传播	205
第一节	当今世界传播格局形势与媒体对中华文化国际传播的重要作用	207
第二节	目前中国文化产业“走出去”现状、问题及对策	210
第三节	加强与各国华人媒体的合作与交流，营造有利于中华文化传播的舆论 大环境	214
第四节	“一带一路”沿线国家舆情及媒体现状与中华文化传播的战略意义	224
后 记	233

第一章 “丝绸之路”的精神遗产及 对“一带一路”精神的启示

“丝绸之路”实质上也是起源于古代中国，是连接亚洲、非洲和欧洲的古大陆上商业贸易路线。狭义的“丝绸之路”一般指陆上“丝绸之路”，广义上讲，又分为“陆上丝绸之路”和“海上丝绸之路”。

第一节 “丝绸之路”：国际交流之路

“丝绸之路”得名本身就是国际化的表现。曾被鲁迅称为“日后中国大陆沦陷之天使”的德国人李希霍芬（Ferdinand von Richthofen，1833—1905），是“丝绸之路”的命名者。

1863—1868年，李希霍芬在美国加利福尼亚考察并发现了金矿，成为名人。19世纪末20世纪初，中国成为世界各国“科考队”的“探险”热地，西方冒险家的乐园。李希霍芬探矿成功后，有银行家提供资助，委托他赴华考察。

1868年9月，李希霍芬经日本来到中国，开始了其中国之行。从1868年到1872年，李希霍芬7次在中国进行地质考察。他以上海为基地，足迹遍及广东、江西、湖南、浙江、河北、山西、山东、陕西、甘肃南部、四川、内蒙古诸省区，详细踏勘了中国的地质、地理、矿藏分布，且从不向清政府报备。1873年，李希霍芬回国后专心著述《中国——亲身旅行和据此所作的研究成果》一书。在此书中，他将公元前114年至公元127年间经西域开辟的把中国与中亚的阿姆河—锡尔河地区以及印度连接起来的丝绸贸易之路命名为Seidenstrassen，英文名为The Silk Road，即“丝绸之路”。

后来，李希霍芬的同胞、历史学家赫尔曼（A.Herrmann）于1910年出版了《中国和叙利亚之间的古代丝绸之路》，根据当时发现的最新史料，将“丝绸之路”的范围扩展到地中海西岸和小亚细亚。

公元前114年就是汉武帝派张骞出使西域那一年。李希霍芬把“丝绸之路”的起点设定在中国。

“陆上丝绸之路”是把中国腹地与欧洲诸国联系在一起的商业贸易通道，直

到16世纪仍在发挥着作用。这条通道所运输的货物，以丝绸最为典型。细弱的蚕丝，似有似无，却柔韧有力，搭起了东西方政治、经济、文化交流的通道。“丝绸之路”成为古代中国与西方所有政治、经济、文化往来通道的统称。其中既包括西汉张骞开通的西域官方通道“西北丝绸之路”；也有北向蒙古高原，再西行天山北麓进入中亚的“草原丝绸之路”；还有西安到成都再到印度的山道崎岖的“西南丝绸之路”。

“海上丝绸之路”形成于秦汉时期，三国至隋朝时期进一步发展，唐宋时期达到繁荣，明清时期开始衰落。它是古代中国与外国交通贸易和文化交往的海上通道，从广州、泉州、杭州、扬州等中国沿海城市出发，经南洋到阿拉伯海，甚至远达非洲东海岸。

第二节 “丝绸之路”：器物先行

顾名思义，“丝绸之路”首先是在东西方贸易驱动下形成的一条商贸之路，是古代中国海外贸易的主干道，而文化交流则是在商贸交流的基础上形成的。商人们在将中国的商品卖到沿线国家的同时，也带去了商品所附着的文化。这些国家对中国的最早认知，也与丝和瓷器相关。“中国”的英文为“China”，即为一证。古代东西方文化以器物克服了语言的障碍，精美瓷器反射着黑色、棕色、蓝色眼神的交汇。从17世纪始，欧洲兴起了一股愈来愈强劲的中国热潮，热气灼人。1670年，路易十四为自己的宠妃建造了一座“中国宫”。最让人惊奇的是1700年1月7日凡尔赛宫举行的迎新世纪化装舞会。在对新世纪的无限憧憬和展望中，王公贵族出场了，引起了一阵惊呼。他们都装扮成了中国人；名媛贵淑随伴左右，则都是中国菩萨模样；乐师虽然演奏着法国舞曲，穿的却是中国袍服。活脱脱一幅中国宫廷宴会景象，只不过多了法国式的自由和浪漫。一个星期后，凡尔赛宫又举行了中国展，佛像、瓷器、中国画、漆器，琳琅满目。

“丝绸之路”交易的主要器物与技术，择其要者，主要有：

一、丝绸

在中国掌握了丝织技术的时代，“丝绸之路”沿线很多国家还停留在亚当、夏娃时代的着装风格。中国在把丝送达这些国家或地区的同时，也把编织技术带去了，使不知衣为何物的民族学会了穿衣，并使有了编织工艺的民族有了更轻盈漂亮的丝衣，如东南亚、南亚各民族当时就喜欢用中国的丝绸缝制“干漫”（今称“筒裙”，也称“沙笼”），迄今未变。东南亚、南亚各国人民“以帛缠首”的习俗也与“丝绸之路”有关。缅甸、阿拉伯人至今都还保留着这一传统，并且已经发展成本国的民族服饰。

但“丝绸之路”上不同民族对丝绸的接受度是不同的。“陆上丝绸之路”上最先接触丝绸的波斯人、阿拉伯人并没将丝绸用于服饰，因为阿拉伯诸国地处西亚，虽然气候炎热，似乎适合薄质丝绸衣服，但这里风沙大，客观上需要服饰能防沙，丝绸服饰并不适合。而距离中国更远的希腊，气候虽然炎热，却无风沙，地中海的日照又太强，丝质服装非常合适。蓝天碧海映衬着薄翼般的丝绸，使历来注重体态美的希腊人更显自信。

二、丝织技术

与中国丝绸几乎同步传到沿线国家的，还有中国的养蚕技术和缫丝工艺。世界上的养蚕技术，大多是通过“丝绸之路”直接或间接从中国传出去的。

三、四大发明

“丝绸之路”还将中国古代的四大发明（指南针、火药、造纸和活字印刷术）传播到了全世界。而作为回流，外国的珍珠、宝石、犀角、象牙、香料、白银、黄铜、棉花、龙眼、玉米、番薯、烟草、花生、向日葵、土豆、西红柿等物品和品种也传到了中国。

简言之，“丝绸之路”首先是一条商贸之路，是将中国的物质文明成果与沿线国家的物质文明成果互通有无之路。而这些商品所附加的文化价值，则是商人在推

销这些商品时竭力要呈现和发掘的价值。商品的文化价值通过商品销售者加以传播，也符合文化传播的基本规律。所以，要恢复和发扬“一带一路”的文化传播和交流功能，首先得恢复其商贸功能。不但中国的文化传播如此，世界各国的文化传播都是如此，若与物质文化的传播同步，则一定是事半功倍，路途会平坦得多。如美国的肯德基、星巴克、耐克、苹果等品牌及随之带来的美国文化的世界化，就是实例。

此外，“丝绸之路”也是一条中外文化融通之路。因为沿线国家不同文化对丝绸为代表的中华文化的接受过程，也是中华文化了解世界文化的过程。

“丝绸之路”还是一条华侨精神生成之路。一代代中国人为了谋生，不得不铤而走险，漂洋过海。他们吃苦耐劳，勤劳耕作，推动了当地的经济，也实现了中外文化的交流、融通。

第三节 “丝绸之路”的文化遗产

“丝绸之路”历经风雨吹打、岁月沉淀，迄今已经成为一种世界文化和谐交融的遗产，成为中华文明贯通世界的通道，也是中华文明世界胸怀的象征和不屈不挠的精神体现。当我们的先人冒着生命危险穿行在荒滩戈壁、头枕黄沙云作被；在神秘莫测的茫茫大海里驰命走驿，不绝于时月，这种丝绸之路精神也感染了沿线国家，礼尚往来，相互浸濡，逐渐形成了世界文明交流的基本原则，成为世界文化遗产。

一、合作是基础

“百姓昭明，协和万邦”（《尚书》），中华文化这一亘古不变的文化理念，也通过“丝绸之路”得以传承、播撒。祖先们以陆海丝绸之路，围起了一个和谐共存的“四海”，推动世界趋向大同。无论是通西域路上的声声驼铃，还是从泉州离港的汉船，都是和平的信使，沟通的通途。郑和下西洋，没有炫耀国力，更没以武

力掠夺任何财产、土地，而只是进行商品贸易，与沿途国家以物易物。相比西方的海洋探索，中国的海上世界之旅显然是文明之旅。即使身居海外的华人，也总是安分守己，勤劳持家，并无喧宾夺主之念。

“同一个世界，同一个梦想”，2008年北京奥运会确定的这个主题，就是中华文化以“和”为贵精神的高度概括。中国是一个追求和平并致力于创造世界和平的国家，所做的一切，都是为了推动世界上的不同民族朝着共同的理想和和平进步、和谐发展、和睦相处、合作共赢，最终实现全世界都过上美好生活，“美美与共”，休戚与共，互利共赢。

二、文化多元是常态

“同归而殊途，一致而百虑。”（《周易·系辞下》）中国圣贤早就认识到文化多元化是世界生存发展的常态，所以一贯主张海纳百川，“君子和而不同”。中国文化历来不以“唯一正确”的姿态去面对其他文化，更不会以此为侵略其他文化的理由。中国人无论是“剡木为舟，剡木为楫，舟楫之利，以济不通”，还是“服牛乘马，引重致远”，水路、陆路的通达都是为了“致远以利天下”（《周易·系辞下》）。这种开放与包容的胸怀，也使得中华文化成为不断汲取一切积极文化因素而不断积聚成其深邃的文化，所谓“泰山不让土壤，故能成其大；河海不择细流，故能就其深”（李斯《谏逐客书》）。“丝绸之路”的开辟及通达，也是这种文化精神的驱动和体现。正如习近平总书记对“丝绸之路”精神的阐发：“弘扬丝路精神，就是要促进文明互鉴。人类文明没有高低优劣之分，因为平等交流而变得丰富多彩，正所谓‘五色交辉，相得益彰；八音合奏，终和且平’。”不同文化之间只有兼容并蓄，求同存异，才能共同发展。的确，古代“丝绸之路”让中国与世界不同的文化在同一条路上相互感知、融合，为世界文化交流开凿了一条交流之路。这条路成为世界文化和谐交流的典范，在把中国引入世界的同时，也使沿线国家顺着这条道路走向了世界。

三、文化是平等的

2014年6月5日，习近平总书记在中阿合作论坛第六届部长级会议开幕式上的主旨演讲中谈道：“弘扬丝路精神，就是要尊重道路选择。‘履不必同，期于适足；治不必同，期于利民。’一个国家的发展道路合不合适，只有这个国家的人民才最有发言权。”不同民族文化之间若能有效交流和合作，就必须坚持各民族文化一律平等的原则，而“丝绸之路”精神，体现的就是这种彼此尊重、平等互助、互利共赢的精神。

四、变革创新精神

“筌路蓝缕，以启山林。”（《左传》）任何一种文化的发展和开拓，都是一次自内而外或自外而内或内外合力的蜕变。“丝绸之路”的开拓，就是中国人求新图变意识和能力的体现。郑和下西洋、华人下南洋，目前世界各国无处不在且已经形成一种文化力量的华侨华人群体，无不是中国人睁眼看世界、开拓创新精神的具体体现。在未知的世界开拓出华人安居乐业的世界，也就把故乡的情怀、异乡的情怀，融汇于华人的胸怀，成就一个个以中华文化为根的小世界。

中华文化，自始至终既崇尚和平与亲善，也崇尚“天行健，君子以自强不息”（《周易·乾》）。从实质上看，中国文化是崇尚“刚健有为”的文化，所谓“刚柔相推，变在其中”（《周易·系辞下》）。就像天地万物，顺应天时地利，汲取世间万物生生不息力量，化育万物，以厚德包容万物。这种深沉、博大、淳朴的民族文化，发而为力，必是绵厚不绝、外柔内刚的一种进取态势。

第四节 “丝绸之路”对建设“一带一路”的启示

古代“丝绸之路”作为一种国际合作与交流的象征，对建设21世纪的“一带一路”具有直接的借鉴价值，也能提供很多启示。

一、21世纪的“一带一路”首先应该是连接沿线国家的文明之路

“丝绸之路”能够成为世界文明交流的历史之路、文明象征，就是因为这条道路的开辟和开拓是基于和平共处、利益共赢的目的，而非掠夺、占领。大数据时代的“一带一路”建设，在延续古代“丝绸之路”文明合作精神的基础上，要基于现代科技，使沿线国家之间的文化交流更便捷、更直接、更坦诚，使古老的“丝绸之路”焕发现代文明之光，使古代遥远漫长的文明之路变得更近便、通达，从而加快世界文明的交融交汇，进而推动整个世界文明的进步。

二、21世纪的“一带一路”是多元文化平等展示的平台

地上本没有路，走的人多了，也便成了路。古代“丝绸之路”是这样走出来的，今天的“一带一路”也需要继承古代“丝绸之路”精神，走出新气象，走出新世界。

这条21世纪的“一带一路”，是中国为主导、邀请沿线国家共同携手共行的道路。与古代“丝绸之路”的开辟相比，更多了主动性、规划性和世界性。这条道路，是一条经济通道，更是一条人文交流之道；是从中国搭台到大家一道搭台，进而一道唱戏的一个多元文化共存、共演、共赏的平台，大家都是演员，同时又都是观众。因此，合作是第一位的，角色的搭配与配合也是非常重要的。这需要沿线国家都基于自己角色的需要，既要扮演好自己的角色，获得属于自己的掌声，同时也要为其他角色做好配合，使其他角色也能获得属于自己的掌声。这是合作的前提，也是21世纪“一带一路”建设必需的基本精神。

三、21世纪的“一带一路”必定也是矛盾与冲突之路，但最终将推动世界和平

不同的语言、文化、政治体制、经济模式，现在要在一起创造出合作共赢的“一带一路”模式，其难度可想而知。这个过程，必定是个矛盾与冲突不断的过程，这是合作的常态。这就需要“一带一路”沿线国家基于合作与融合的原则，各自发挥积极主动作用，不回避矛盾，也不故意制造矛盾，而是要本着互惠互利精